

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzę na Judę i na wszystkich mieszkańców Jerozolimy całe nieszczęście, które im zapowiedziałem, ponieważ przemawiałem do nich, lecz nie posłuchali, i wołałem ich, a nie odpowiadali.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzę na Judę i na wszystkich mieszkańców Jerozolimy całe nieszczęście, które im zapowiedziałem, ponieważ przemawiałem do nich, lecz nie posłuchali, i wołałem ich, a nie odpowiadali!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg zastępów, Bóg Izraela: Oto sprowadzę na Judę i na wszystkich mieszkańców Jerozolimy całe nieszczęście, które wypowiedziałem przeciwko nim, gdyż mówiłem do nich, a nie słuchali, wołałem ich, a nie odpowiedzieli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tak mówi Pan, Bóg zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja przywiodę na Judę i na wszystkich obywateli Jeruzalemskich wszystko złe, którym wyrzekł przeciwko im, przeto, żem mówił do nich, a nie słuchali, i wołałem ich, a nie ozwali mi się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż to mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Oto ja przywiodę na Judę i na wszystkie obywatelę Jeruzalem wszystko utrapienie, którym mówił przeciwko im, ponieważm mówił do nich, a nie słuchali. Wołałem ich, a nie odpowiedzieli mi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego tak mówi Pan, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Oto sprowadzę na Judę i na wszystkich mieszkańców Jerozolimy nieszczęście, jakie postanowiłem przeciw nim. Albowiem mówiłem do nich, a nie słuchali, wołałem do nich, a nie odpowiedzieli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Pan, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Oto sprowadzę na Judę i na wszystkich mieszkańców Jeruzalem wszelkie zło, które im zapowiedziałem, ponieważ nie usłuchali, gdy do nich mówiłem i nie odpowiadali, gdy na nich wołałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzę na Judę oraz na wszystkich mieszkańców Jerozolimy całe to nieszczęście, które zapowiedziałem przeciwko nim, ponieważ mówiłem do nich, a nie słuchali, wołałem do nich, a nie odpowiadali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzę na Judę i na wszystkich mieszkańców Jerozolimy nieszczęście, które im zapowiedziałem. Bo mówiłem do nich, a nie usłuchali, wzywałem ich, lecz nie odpowiedzieli”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego tak mówi Jahwe, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzam na Judę i na wszystkich

			mieszkańców Jeruzalem wszystkie klęski, jakie im zapowiedziałem, bo przemawiałem do nich, a nie słuchali, wzywałem ich, a nie odpowiadali!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так сказав Господь: Ось Я наношу на Юду і на тих, що живуть в Єрусалимі все зло, яке Я сказав проти них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Oto sprowadzę na Judę i na wszystkich mieszkańców Jeruzalaim całą niedolę, którą przeciwko nim wypowiedziałem; bowiem mówiłem do nich a nie usłuchali, wołałem do nich a nie odpowiadali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlatego tak rzekł JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: ’Oto sprowadzam na Judę i na wszystkich mieszkańców Jerozolimy całe to nieszczęście, które wypowiedziałem przeciwko nim, ponieważ mówiłem do nich, lecz oni nie słuchali, i wołałem do nich, lecz oni nie odpowiadali’ ”.